Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadzi JAHWE na ciebie i na twój lud, i na dom twojego ojca dni, jakich nie było od dnia, gdy Efraim odpadł od Judy\* – (to jest) króla Asyrii![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE sprowadzi na ciebie i na twój lud oraz na dom twojego ojca dni, jakich nie było od czasów, gdy Efraim odpadł od Judy — sprowadzi króla Asyrii! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE sprowadzi na ciebie, na twój lud i na dom twego ojca dni, jakich nie było od dnia, w którym Efraim odstąpił od Judy — za sprawą króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale na cię Pan przywiedzie i na lud twój, i na dom ojca twego, dni, jakich nie było ode dnia, którego odstąpił Efraim od Judy, a to przez króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywiedzie JAHWE na cię i na lud twój, i na dom ojca twego dni, jakie nie przychodziły ode dni odstąpienia Efraim od Judy, z królem Assyryjskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan sprowadzi na ciebie i na twój lud, i na dom twego ojca czasy, jakich nie było od chwili odpadnięcia Efraima od Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan sprowadzi na ciebie i na twój lud, i na dom twojego ojca czasy, jakich nie było od dnia, gdy Efraim odpadł od Judy - przez króla Asyrii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE sprowadzi na ciebie, na twój lud i na dom twojego ojca dni, jakich nie było od czasu oddzielenia się Efraima od Judy – sprowadzi króla Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za sprawą króla Asyrii JAHWE sprowadzi na ciebie, na lud twój i na dom twego ojca dni, jakich nie było od dnia odpadnięcia Efraima od Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dopuści, że przyjdą na ciebie, na lud twój i na dom twego ojca dni, jakich nie było od dnia odpadnięcia Efraima od Judy, ([sprowadzi na was] króla Asyrii). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але Бог наведе на тебе і на твій нарід і на дім твого батька дні, які ніколи не прийшли від того дня, коли Ефраїм забрав від Юди царя Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY przyprowadzi na ciebie, na twój naród i na dom twojego ojca, dni, jakich nie było od dnia odstąpienia od Judy Efraima i króla Aszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE sprowadzi na ciebie i na twój lud, i na dom twego ojca takie dni, jakich nie było od dnia, gdy Efraim odwrócił się od Judy, – mianowicie króla Asyrii, |

1. 1) Efraim odpadł od Judy ok. 930 r. p. Chr., czyli ok. 200 lat wcześniej. [↑](#footnote-ref-2)